

What's Up? 8

「亞洲電視新聞部誤報了前國家主席江澤民的死訊，事件引起軒然大波，公眾關注亞視管理層究竟有沒有干預新聞部的運作，而新聞部高級副總裁梁家榮更辭去職務。」各位會怎樣用英文說這句話呢？請先寫下自己的翻譯，然後才讀下文。

「亞洲電視新聞部誤報了前國家主席江澤民的死訊」：「亞洲電視」是Asia Television，簡稱ATV。「新聞部」可簡單叫作news department。「誤報」即播放了錯誤報道，可叫air a false report，當中的動詞air解作播放。「前」即前任，叫former。國家主席叫President便可，不用甚麼country或national等字眼；留意因為香港是中國的一部分，新聞報道因而通常不會說「中國」國家主席，但若是其他國家當然要說明。江澤民是Jiang Zemin。「死訊」的「訊」與前面的report意思重疊，而「死」自然是death。

「軒然大波」可叫uproar

「事件引起軒然大波」：「事件」是event，但有時根本緊接前文，不說也可，用which之類的眼字連接便可。「引起」叫cause已足夠。「軒然大波」，英文可叫uproar，此字可解作騷動、怨憤等。

「公眾關注亞視管理層究竟有沒有干預新聞部的運作」：「公眾」是the public，留意後面用複數動詞。「關注」是are concerned。「管理層」是management。「究竟有沒有」用whether一字已可表達。「干預」可說intervene in。「新聞部」再次出現，因而不用再說news department，叫the department便可。「運作」是operation。

總裁亦可用president

「而新聞部高級副總裁梁家榮更辭去職務」：「高級副總裁」是senior vice president，當中的senior指「高級的」，vice指「副的」，而「總裁」可以有不同英文說法，其一便是president。「梁家榮」是Leung Ka-wing。「更」通常都不必用任何英文字特別表示。「辭去職務」即辭職，可說resign或quit。

因此，文首整個句子可用英文這麼說：The news department of Asia Television aired a false report on the death of former President Jiang Zemin, which caused an uproar. The public are concerned whether ATV's management has intervened in the operation of the department, whose senior vice president Leung Ka-wing has resigned.

■ MT Ness



■ 亞視新聞及公共事務前高級副總裁梁家榮（右）指自己誤信消息人士，因此引咎辭職。 資料圖片

八十前看九十後

英語筆欄

逢周三見報

「八十後」一詞源於內地，字面看來是指80年代的一代，所指的其實是一群嬌生慣養的年輕人。自第一批「九十後」升讀大學，「八十前」的焦點不再單純批判「八十後」，亦開始「關注」我們一批90年代出生的年輕人。

處事敷衍 容易放棄

八十前看九十後的處事方式，劣評如潮。在他們眼中，「Go in one ear and out of the other(左耳入右耳出)」、「Listen with half an ear(沒有留心聽，聽話只聽一半)」、「Get cold feet(臨陣退縮)」及「Never do things by halves(做事半途而廢)」乃一輩年輕一輩的通病。遇到挫折只會「Cry your eyes out(嚎啕大哭)」，隨口說句「Out of my depth(無能為力)」就放棄，不懂得積極面對人生。

社會轉變 追求迥異

八十前有這種想法並不出奇，說到底，社會轉變了，價值觀、生活模式、處事方式都已不盡相同。八十前自小認同「一分耕耘一分收穫」，處事要下定決心(Make up the mind)，遇難關又面不改容(Not turn a hair)，竭盡全力(Bend over backwards)，以達致成功；而新生代相信的不是單純堅毅不屈的精神，他們認為靈活多變才是最重要，學會發揮創意、運用個人想像力，在框框以外畫出色彩，方能成功。如是現象實不可能把九十後跟八十前相提並論。

正面評價 助展所長

筆者記得《四代香港人》中，把香港人簡單分為4代，差不多每1代都只有一種特質，由第一代不屈不撓，到第四代溫室小花好逸惡勞，展現所謂「一蟹不如一蟹」的現象，對新生代的評價愈來愈低。然而，書中重點不在於貶低第四代，而是展示那一代的困局，提醒我們新一代的價值，新一代的重要性。如果只有批評，新一代絕對不能有所發揮，不能盡展所長。正面的評價對所有人，特別年輕人的成長，絕對有着舉足輕重的因素。現在就讓筆者列舉以下諺語作示範，如果身邊年輕朋友遇上挫折，不管你是八十前或九十後，也希望你可以用以下字句作一番鼓勵，提升正能量，帶他們出低谷。

處事態度：

Rome was not built in a day 羅馬不是一天建成
Heads are better than one 一人計短，二人計長

遇上挫折：

It's as broad as it's long 世事無絕對

Every cloud has a silver lining 塞翁失馬，焉知非福

得到別人的支持，人們才有更大的動力面對挑戰。只要有了正面積極的價值觀，一切就會截然不同(As different as chalk and cheese)。遇到挫折時，懂得「Back to the drawing board(從頭再來)」或「Turn over a new leaf(重新開始)」，最後必定「With flying colours(成功或出色地完成某事)」。不管別人是八十前還是九十後，人人都會引以為榮。



香港專業進修學校
語言傳意學部講師 廖尹彤、姚俊傑
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
網址：http://clc.hkct.edu.hk

書畫作品雅集

逢周三見報

作品名稱：夜景 作者：容倩愛
水墨設色紙本：54x100cm



創作理念：

黑夜，令人感到恐懼和神秘。漆黑中若有一些光芒，往往使人帶來溫馨和希望。萬家燈火下，各人有不同的故事。
在修讀文憑班期間，使我認識到中國古今繪畫的水墨、色彩、用筆、構圖和演變，更令我深深體會到中國文化藝術的博大精深。我衷心感謝各位老師的悉心教導，使我對寫生和各種寫畫技巧，有更深的認識。
《夜景》運用點、線及面的表達，配以水墨、色彩及明礬，由表象轉化為意象，使畫面帶有朦朧及溫馨感。



流行文化錄

逢周三見報

一直以來，很多同學都會跌進love這個字的進行式迷陣中，搞不清該不該用loving。老師明明說，love字在英語文法上絕少用進行式，可又老是在很多場合都會看到loving這寫法(如某漢堡包連鎖店的標語)。今年開學後，某同學跟我說，他終於明白loving有甚麼不好了，緣於《哈利波特·死神的聖物2》。電影裡，鄧不利多問石內卜，經過了那麼多年後，是不是仍然愛着哈利波特的母親Lily。石內卜的答案是：Always。既簡短，又有力。若是換了loving，雖同樣簡短，卻反而不夠堅定。即使在中文，又何嘗不是？假如有一個女孩子問男朋友愛不愛她，男朋友(用粵語)說：「我愛緊你。」女孩一定高興不起來，覺得那是短暫的愛。

石內卜就是憑「Always!」這句話迅即在網上走紅，變得魅力沒法擋。甚至擊敗哈利波特，在英國Bloomsbury出版社早前舉行的《哈利波特》小說系列「最喜愛角色」選舉活動中，獲選為第1位。不獨是對白，石內卜相關劇情在電影中所呈現的敘述方式，也讓電影在敘事上更見多元而豐富。

失序極致 故事高潮

美國著名電影學者大衛鮑德威(David

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

影壇盛事奧斯卡的委員會最近宣布禁止電影公司在提名後至投票期間舉辦派對宴會等活動拉票，以示公正。有外國傳媒人士認為此舉會引致「a social minefield」。

戰場中危險的地雷區

英文字「mine」有許多解釋，「minefield」裡的「mine」與「landmine」一樣，是指地雷，即是埋在地下的爆炸品，不慎觸及，便會爆炸，造成傷亡。如果整個地區布滿地雷，便叫做「minefield」，即是地雷區。這個字與軍事、戰爭有關。

During war time, this whole area was a minefield.
戰爭時期，整個地區變成了地雷區。
The team was responsible for clearing minefields in the war zone.
這個小組負責清理戰區的地雷陣。

可引伸情況暗藏凶險

地雷區滿布地雷，當然非常危險，要處處小心，故此minefield亦引伸為形勢複雜、暗藏凶

在秩序與失序間徜徉

■ 夏燕 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

Bordwell)指出，在荷李活電影中，所有票房大賣的經典電影，其敘事模式都是一樣的。首先由「秩序」開始，然後進入「失序」，到最後才「恢復秩序」(Order→Disorder→Order restored)。像《哈利波特》一開始，純種和混血的巫師都可以在魔法學校霍格華茲學習，同樣受到保護，這就是「秩序」。但過沒多久，不只是哈利和一眾巫師經歷危險，連麻瓜(巫師以外的普通人)也逃不出佛地魔的黑暗力量而無辜受害，之後，霍格華茲因校長鄧不利多死去而變得不再安全。這就是「失序」。到最後，當哈利和同伴合力殺死佛地魔後，才「恢復秩序」，世界回歸安寧。也因此，哈利的小孩子才能安全地在9¾號月台乘魔法火車到霍格華茲上學。

在整個敘事模式中，石內卜的角色非常重要，他殺死了鄧不利多。在讀者與觀眾眼中，那是唯一能夠抵擋大魔頭佛地魔的人。只有鄧不利多，才能讓人安心，故事才能保持在秩序的局面下。鄧不利多的死一下子把原已慢慢「失序」的局面推到最高峰。當鄧不利多從高處掉下的時候，讀者的心也跟着掉下深淵。石內卜掌權的霍格華茲不但失去以往的歡樂與安穩，更變得殘暴與黑暗。而接下來，觀眾等待的，就是哈利波特

如何把秩序恢復過來。

電影童話 結構相近

俄國的普洛普(Vladimir Propp)曾就民間文學做過研究，發現童話故事儘管主角與情節不同，卻有着一些既定的表達模式。流行文學雖然不是民間文學，但作為流行文化現象之一，自有其類型結構。這個「秩序→失序→恢復秩序」的模式，正是能夠吸讀者、觀眾的金科玉律。也因此，讀者閱讀《哈利波特》系列小說時，可以全心全意享受小說中縱橫交錯的故事發展，因為讀者深知作者羅琳最終會給正義一方勝利。小說中，羅琳一次又一次藉着「恢復秩序」的敘事方法，向讀者宣示某些真實和純真的魔幻神話，才是真理和生命的意義，在複雜的正邪鬥爭中，自有其因果關係。

然而，小說以外的世界呢？卻是fragmentary(零碎不全)和incoherent(不連貫)。沒有人可以告訴我們，在disorder之後，會不會有撥亂歸正的一天。如此一來，《哈利波特》小說帶來的不只是閱讀上的快感，也是被救贖的安全感(pleasure of being redeemed)。流行文化的閱讀，從某個程度來說，不就是這樣而已嗎？

Minefield

險、危機四伏的情況或問題，不能倉卒作出決定，必須小心謹慎處理。例如：

For many parents, choosing a school for their children is a minefield.

對很多家長來說，替子女挑選學校是一個複雜及必須小心處理的問題。

There are many problems such as the MPF to be handled in the minefield of elderly care.

長者福利事務就像一個地雷陣，有很多問題，例如強積金，需要小心處理。

小心處理可化險為夷

此外，有關政治、法律和道德等事務，都會有很多棘手的情況，一旦處理不當，可能引發更多更壞的後果，故此要很小心。

Introducing new legislation is a political minefield. The government has to be extremely careful.

推行新法例是一個政治地雷陣。政府必須極度小心。

The use of stem cells has caused not only a legal but also an ethical minefield.

桿細胞的應用不但產生了一個法律地雷陣，



■ 一名士兵正小心謹慎地排除一顆反坦克地雷。 資料圖片

還構成了一個道德地雷陣。

上面提到奧斯卡委員會的決定，相信會在社交圈子中引起種種問題。將來，電影界人士出席一些宴會或社交場合，都要謹慎，以免錯誤觸犯規定。這就是所謂的social minefield，社交地雷陣。

其實，「minefield」地雷陣不只存在於戰場，社會上亦有種種地雷陣，只要自己小心謹慎，也可以化險為夷。

思思師語

逢周三見報

劍橋牛津之路

教育模式五花八門，如果家長了解孩子的潛能並為他們規劃沒有羈絆的求學之路，必然大大提升他們的學習興趣。博雅教育最可貴之處，是注重訓練學生的思維和促進全人發展，引領他們開拓個人思想領域，不會如主流教育那樣，囿於「考試至上」的框框。

重獨立思考 顯個人優點

大學最注重獨立思考，強如牛津、劍橋當然不會錄取空有一張漂亮成績單，卻只懂拾人牙慧的「考試機器」。獨立思考的意思，就是要不偏不倚，客觀地把問題抽絲剝繭。

劍橋牛津英語演講課程的核心在於引領學生整固思維、建立論據、釐清謬誤，以及吸收國際政壇趙楚的演說風格，包括語

調、聲線、姿勢，從而打動聽眾。創意寫作課程則是訓練學生運用批判思維和創意，令讀者進入可堪玩味的文字世界。此跨學科的模式，正是擴闊學生視野的新準。

以上提及的只是報讀牛津、劍橋的基本條件。這兩所精英大學都是由數十間學院組成，每間學院有自己的收生傳統。可以針對學生擬報讀的大學，提供度身訂造兼一對一的升學諮詢服務，涉及報讀大學的每個環節，包括如何準備個人陳述、如何通過履歷突顯自己的優點。

面試處境題 測應變邏輯

對香港學生來說，精英大學面試中的處境題最難應付，考官心目中並無既定答案，他們要看的是學生的應變能力，以及

能否隨時運用邏輯思維。一對一升學輔導的其中一個好處，是學生可以在專業人士細心指導下，衝破自己的思想框框，面試時遇到任何刁鑽的問題都能應付自如。

除了牛津和劍橋外，倫敦政治經濟學院、帝國理工學院及華威大學也是英國頂級學府。獲這些院校邀約面試的學生都是精英分子，如何才能突圍而出？度身訂造的升學輔導是其中一個致勝關鍵。當然，打造康莊大道不能一蹴而就，有意報讀精英大學的學生，在升上中學後便要開始準備。

■ 理大香港專上學院講師 陳永傑
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

